

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОСУБТИТРОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. Ю. Манько

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: manko-lina1997@yandex.ru

Научный руководитель – В.В. Криворот, доцент

В статье рассматриваются особенности киноперевода с помощью субтитров. Материалом исследования послужили англоязычные киносубтитры художественного фильма «Форрест Гамп» и их перевод на русский язык. В ходе исследования выявлен ряд технических, лексических и стилистических аспектов данного вида перевода.

Ключевые слова: субтитры; киноязык; кинотекст; киноперевод.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF FILM SUBTITLES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

A. Y. Manko

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: manko-lina1997@yandex.ru

The article deals with the peculiarities of film translation with the help of subtitles. The material of the study is the English language subtitles of “Forrest Gump” feature film and their translation into Russian. The study revealed a number of technical, lexical and stylistic aspects of this type of translation.

Key words: subtitles; film language; film text; film translation.

Оказывая существенное воздействие на формирование языка и образа жизни людей, киноиндустрия все больше становится частью их жизни. Бесспорно, перевод фильмов является более чем актуальным в современном обществе.

Под термином «киноперевод» подразумевается перевод анимационных и художественных фильмов, а также сериалов. Киноперевод как процесс состоит в литературной межъязыковой обработке содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в виде субтитров [2, с. 201].

В структуре кинотекста выделяют две взаимосвязанные и взаимодействующие системы: лингвистическую и нелингвистическую [3, с. 17].

Составляющие лингвистической системы: письменная (титры, надписи) и устная (звучащая речь актеров, закадровый текст, песня и т.д.). Составляющие нелингвистической системы: звуковая часть (есте-

ственные и технические шумы, музыка) и видеоряд (образы персонажей, движения персонажей, пейзаж, интерьер, реквизит, спецэффекты).

Существует пять основных видов киноперевода [1, с. 57]: работа переводчика-синхрониста; озвучивание фильма с помощью одного актера либо самого переводчика, при котором оригинальный звукоряд подлежит сохранению, что позволяет зрителю максимально оценить эмоциональную составляющую фильма, а также различать реплики каждого из героев; озвучивание фильма посредством двух актеров – женщины и мужчины, при этом оригинальный звукоряд полностью сохраняется; абсолютный дубляж фильма, при котором фильм озвучивается целой командой актеров, при котором происходит существенное сжатие исходного материала из-за необходимости совпадения перевода реплик актеров на русский язык с их артикуляцией; применение субтитров при полном сохранении оригинального звукоряда. Данный вид перевода не искажает язык оригинала и позволяет зрителю самостоятельно наблюдать содержание диалогов. Недостатком такого вида перевода является трудность восприятия, вызванная необходимостью одновременно воспринимать изображение на экране и читать субтитры.

Предметом настоящего исследования явились характерные особенности перевода англоязычных киносубтитров художественного фильма «Форрест Гамп» режиссера Р. Земекиса на русский язык.

Для выполнения адекватного и эквивалентного перевода кинофильма “Forrest Gump” («Форрест Гамп») на русский язык с помощью субтитров, переводчиком был применен ряд лексических и грамматических трансформаций. Так, например, было установлено, что опущения применялись приблизительно в 42 % случаях. Применение данной трансформации обусловлено техническими требованиями к презентации субтитров, а именно продолжительностью появления субтитров на экране. Вследствие физиологических причин среднестатистический рецептор не способен воспринимать информацию на экране в виде субтитров в течение продолжительного количества времени без пауз. В первую очередь при переводе были опущены грамматические единицы с избыточным значением, например: *All right, Forrest, You can open your eyes now* – ‘Ну-ка, Форрест, открой глаза’; *Now, his IQ is 75* – ‘У него IQ 75’.

Прием членения предложений, обусловленный структурными особенностями фраз и требований к презентации субтитров на экране, составил 29%: *Mama decided to let those rooms out, mostly to people passing through, like from, oh, Mobile, Montgomery, places like that* – ‘Мама решила сдавать их тем, кто приезжал из разных мест. Например, из Моббил, Монтгомери и прочих городов’.

Далее следует прием добавления, цель которого состоит в пояснении деталей сюжета либо адаптации текста под русскоязычного зрителя: *I'm talking about a shrimp-catching boat* – ‘**Нет**. Я говорю о судне для ловли креветок’.

Кроме того, при переводе исследуемого материала было выявлено применение таких приемов, как:

- объединение предложений (10%): *Just like one of them old redneck boys. Can you believe that?* – ‘Как какого-то белого деревеншину, представляешь?!’.

- конкретизация / генерализация (2%): *I know everything there is to know about the **shrimping** business* – ‘Я знаю о **креветках** все. Полностью!’ (генерализация); *Why did you put that **weapon** together so quickly, Gump?* – ‘Как ты умудрился собрать **винтовку** так быстро?’ (конкретизация)

- модуляция (2%): *Nah, that couldn't be. **It sure as hell was*** – ‘Нет, не может быть. **Черта с два, это – он**’.

- антонимический перевод (1%):

- *I'm Dorothy Harris* – ‘А я Дорэти Хэрес’.

- *Well, **now we ain't strangers any more*** – ‘Теперь **мы с вами знакомы**’.

Важно также отметить, что при переводе кинофильмов с помощью субтитров должна переводиться вся информация, имеющая прагматическое значение, т.е. информация, влияющая на восприятие рецептором текста перевода и отношение к нему. В исследуемых субтитрах выполнен перевод присутствующих в кадре заголовков писем, а также фоновых звуков (голоса на улице, речь телеведущего и т.д.).

Эмоциональное воздействие на зрителя в кинофильме “Forrest Gump” достигается непредсказуемым развитием сюжета, который держит зрителя в напряжении до конца просмотра. Наряду с этим, эмоциональность и образность речи героев кинофильма достигается путем использования эмоционально-окрашенной лексики: разговорных, устойчивых, а иногда и ненормативных выражений. Переводчик учел разницу в степени экспрессивности русского и английского языков и прибегнул к нейтрализации контекста:

- *God damn it, kick some ass!* – ‘Черт возьми, покажи им, где раки зимуют!’.

- *Get your faggotty ass on the bus* – ‘Полезай в автобус’.

В ходе исследования были рассмотрены также основные технические характеристики презентации субтитров на экране. Количественный анализ субтитров кинофильма показал, что перевод состоит из 1334 субтит-

ров (777 однострочных и 557 двустрочных субтитров). Средняя длина строки составляет 27–30 символов. Средняя продолжительность появления субтитров на экране составляет 3–4 секунды. Отображение субтитров происходит синхронно с речью персонажей.

Таким образом, перевод кинофильма “Forrest Gump” на русский язык, выполненный с помощью субтитров, характеризуется рядом лексических, стилистических и технических особенностей, характерных для данного вида перевода.

Библиографические ссылки

1. Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // Мосты: журнал для переводчиков. Вып. 4(8). М.: Р. Валент, 2005. С. 57–62.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник М.: МГУ, 2004. 413 с.
3. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (Опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. 164 с.
4. Филиппов С.А. Киноязык и история: краткая история кинематографа и киноискусства. М.: Клуб «Альма Анима», 2006. 207 с.

ПАЭТЫЧНЫ ПЕРАКЛАД ЯК АСАБЛІВЫ ВІД МАСТАЦКАГА ДЫСКУРСУ

В. Г. Маргунова

Беларускі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт імя М. Танка

Мінск, Беларусь

e-mail: morgunova@minsk.edu.by

У артыкуле разглядаюцца асаблівасці паэтычнага перакладу як мастацтва вобразнага выказвання думкі ў слове. Вершаваная гаворка ўяўляе сабою вельмі складаную моўную з’яву, дагэтуль у поўнай меры не вивучаная ні ў літаратуразнаўстве, ні ў лінгвістыцы.

Ключавыя словы: паэзія; пераклад; верш; асаблівасці паэтычнага перакладу; мова.

POETIC TRANSLATION AS A SPECIAL KIND OF ARTISTIC DISCOURSE

V. G. Margunova

Belarusian State Pedagogical University M. Tank

Minsk, Belarus

e-mail: morgunova@minsk.edu.by

In the article features of poetic translation as the art of artistic expression of thought in a word are considered. The poetic speech is a very complex linguistic phenomenon, which has not been fully studied either in literary criticism or in linguistics.

Key words: poetry; translation; poem; features of poetic translation; language.